

Text und Übersetzung

Joseph Gelineau und sein Lied „König des Himmels“ Joseph Gelineau (1920–2008) war ein französischer Jesuitenpater, Theologe und Kirchenmusiker. Er gilt als einer der bedeutendsten Erneuerer der katholischen Kirchenmusik im 20. Jahrhundert. Er setzte sich dafür ein, dass die Musik im Gottesdienst wieder näher an die Sprache und das Empfinden der Menschen herangeführt wird. Das Lied „König des Himmels“ (französisches Original: *Roi du ciel*) ist ein Beispiel für Gelineaus Bemühen, biblische Inhalte in eine schlichte, meditative und zugleich gesanglich eingängige Form zu bringen. Der Text preist Gott als den Herrscher über Himmel und Erde, betont aber zugleich seine Nähe zu den Menschen.

Aujourd'hui le Roi des cieux

1- Aujourd'hui, le Roi des cieux au milieu de la nuit,
Voulut naître chez nous de la Vierge Marie,
Pour sauver le genre humain, l'arracher au péché,
Ramener au Seigneur ses enfants égarés.

Noël ! Noël ! Noël ! Noël !
Jésus est né : chantons Noël

2- En ces lieux, durant la nuit, demeuraient des bergers
Qui gardaient leurs troupeaux dans les champs de Judée.
Tout à coup un messenger apparut dans les cieux
Et la gloire de Dieu resplendit autour d'eux.

3- L'ange dit : « Ne craignez pas, soyez tous dans la joie,
Un Sauveur vous est né : c'est le Christ, votre Roi.
Près d'ici vous trouverez un enfant nouveau-né.
Dans l'étable couché, d'un lange emmaillotté. »

4- Aussitôt s'emplit le ciel de lumière et de chants,
D'une armée d'anges blancs louant Dieu et disant :
Gloire à Dieu dans les hauteurs et sur terre la paix
Pour les hommes sur qui Dieu répand sa bonté.

König des Himmels

1- Heute wurde bei uns der König des Himmels
mitten in der Nacht von der Jungfrau Maria geboren,
um die Menschheit zu retten, sie der Sünde zu entreißen,
und die verlorenen Kinder wieder zum Herrn zu führen.

Weihnachten! Weihnachten! Weihnachten! Weihnachten!
Jesus ist geboren: lasst uns Weihnachten singen!

2- An diesen Orten, in der Nacht, lebten Hirten,
die ihre Herden auf den Feldern Judäas hüteten.
Plötzlich erschien ein Bote am Himmel
und die Herrlichkeit Gottes leuchtete um sie herum.

3- Der Engel sprach: „Fürchtet euch nicht, seid alle froh,
ein Retter ist euch geboren: es ist Christus, euer König.
In der Nähe werdet ihr ein neugeborenes Kind finden,
in der Krippe liegend, in Windeln gewickelt.“

4- Sofort erfüllte sich der Himmel mit Licht und Gesang,
eine Schar weißer Engel lobte Gott und sprach:
Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden
für die Menschen, über die Gott seine Güte ergießt.